

# Indice

- 1     *Avvertenza*
- 3     *Principali abbreviazioni*
- 7     *Introduzione*
- Parte prima
- 19    1. Definizione dei problemi teorici
- 31    2. I primi materiali raccolti
- 2.1. La lista di Henriette Walter 31; 2.2. Lemmi, polirematiche, espressioni francesi in italiano suggeriti dagli studenti degli anni 1990/91 e 1992/93 35; 2.3. Gli “ospiti” francesi in italiano nel corso Zanichelli del quotidiano “la Repubblica” 39.
- 45    3. Il corpus di base: *Parole senza frontiere* di Guido Mini
- 73    4. Altri materiali
- 4.1. Qualche considerazione storico-etimologica: *Le Parole Straniere* di Paolo Zolli 73; 4.2. Altre liste 79; 4.3. Il linguaggio giovanile 102.
- 107   5. Lemmi francesi in alcuni dizionari italiani di termini economici

- 145 6. Parole francesi nel *Lessico di frequenza dell'Italiano Parlato* (e ne *Il Vocabolario Elettronico della Lingua Italiana*)

## Parte seconda

- 163 7. Verifica e suddivisione dei francesismi secondo la nostra valutazione dei gradi di appartenenza all'italiano corrente

7.1. 'Sentimento d'appartenenza' all'italiano corrente 167; 7.2. 'Sentimento d'appartenenza' all'italiano corrente solo per contatto culturale 175; 7.3. Per le parole dell'Economia parlano gli 'addetti ai lavori' 181.

- 193 8. Verifica dei lemmi del corpus nei grandi strumenti di consultazione francesi

8.1. Il *Trésor de la Langue Française* 193; 8.2. Il *Dictionnaire des fréquences* 225; 8.3. I francesismi dei dizionari italiani di termini economici nel *Trésor de la Langue Française* e nel *Dictionnaire des fréquences* 251.

- 259 9. Confronto dei francesismi di PSF con i lemmi del *Français Fondamental*

- 265 10. I campi semantici/tematici

- 315 11. I cambiamenti di significato nel prestito

- 327 12. Ai nostri giorni: la verifica nell'attualità

12.1. Lemmi suggeriti dagli studenti dell'anno 1995/96 328; 12.2. Gli adattamenti 332; 12.3. Lemmi registrati di recente all'orale o allo scritto 336.

- 349 Conclusione

- 353 *Bibliografia*

- 363 *Indice dei nomi*